



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت
اموال

تاریخ نشر: (۱۸) حوت سال ۱۳۹۷ هـ. ش

نمیر مسلسل: (۱۳۳۳)

فرمان

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان پيرامون توشیح موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال

شماره: (۲۷۹)

تاریخ: ۱۳۹۷/۵/۲

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده شصت و چهارم قانون اساسی، موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال را که به اساس مصوبه شماره (۳۰۵) مؤرخ ۱۳۹۷/۲/۲۹ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۳۱۰) مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۱۲) ماده تصدیق گردیده است، توشیح میدارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن موافقتنامه متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

در مورد موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال

شماره: (۳۰۵)

تاریخ: ۱۳۹۷/۲/۲۹

ماده اول:

ولسی جرگه به تاسی از حکم فقره پنجم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۹۷/۲/۲۹ خویش موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال را به داخل یک مقدمه و ۱۲ ماده به اتفاق آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

موافقتنامه میان حکومت جمهوری افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال

شماره: (۳۱۰)

تاریخ: ۱۳۹۷/۴/۱۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۱۲، موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال را به داخل یک مقدمه و ۱۲ ماده به اکثریت آرا تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد ترانزیت اموال حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان، که منبهد به نام "طرفین" یاد می گردند، با تصدیق علاقه مندی متقابل ایشان برای انکشاف بیشتر همکاری در عرصه ترانسپورت و ترانزیت، با همنو سازی اراده ایشان برای فراهم کردن آزادی جابجایی اموال و وسایط نقلیه از طریق قلمرو دولت های طرفین، با آرزوی انکشاف ارتباطات منطوقی، به شمول جریان عادی ارتباطات جاده ای و خط آهن از طریق قلمرو دولت های طرفین به وسیله ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل ها، قرار ذیل به توافق رسیدند:

اصطلاحات

ماده اول:

به هدف این موافقتنامه اصطلاحات آتب مفاهیم ذیل را افاده می نمایند:

اموال خطرناک: به مفهوم مواد، اجناس، محصولات، ضایعات صنعتی، و ضایعات سایر فعالیت ها می باشند که به دلیل ویژگی ها و خصوصیات طبیعی شان، می توانند به محیط خساره وارد نموده یا هم حیات و صحت انسان، حیوانات و گیاهان را به مخاطره بیندازند.

محموله حجیم: به مفهوم اموالی است که از اندازه اعظمی مجاز (طول، عرض و ارتفاع) برای وسایط نقلیه و واگون های خط آهن در کشور میزبان تجاوز نماید؛ محموله سنگین به مفهوم اموالی است که از وزن اعظمی مجاز (بار مجموعی و اکسل) برای وسایط نقلیه در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

کشور میزبان: کشور میزبان کشور می باشد که حمل و نقل اموال در آن صورت می گیرد؛

اموال فاسد شونده: به مفهوم اموالی میباشند که نیازمند حفاظت از درجه حرارت بلند و پایین و رطوبت هوای بیرونی در جریان حمل و نقل و ذخیره سازی می باشد؛

اموال مقید شده: به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن محدود یا نیازمند مجوز ویژه می باشد؛

کشور ثالث: به مفهوم کشوری است که طرف این موافقتنامه نباشد؛

ترانزیت: به مفهوم حمل و نقل اموال از طریق قلمرو دولت یک طرف است در حالی که نقاط حرکت و هدف در بیرون از قلمرو دولت آن طرف قرار داشته باشد.

ساحه تطبیق

ماده دوم:

۱- این موافقتنامه بالای تمامی میتود های ترانسپورت، بشمول برنامه های ترانسپورتی با وسایط نقلیه گوناگون، و انتقال کالا ها از طریق قلمرو طرفین در مسیر های توافق شده جانبین قابل تطبیق می باشد.

۲- طرفین وسایلی را که مطابق شرایط تخنیک‌کی کشور مقابل بوده و راجستر شده و دارنده سند مطابقت از نهاد های ذیصلاح کشور مقابل باشند را اجازه فعالیت و ورود می دهند.

۳- در چهارچوب احکام این موافقتنامه، ترانزیت محموله های نظامی، جنگ افزار ها، مهمات، لوازم و وسایل نظامی از طریق قلمرو دولت های طرفین مجاز نمی باشد.

ترانزیت اموال

ماده سوم:

۱- طرفین باید به صورت متقابل برای یکدیگر حق ترانزیت اموال را از طریق قلمرو دولت های خویش در مطابقت به احکام این موافقتنامه و موافقتنامه های بین المللی که عضو آن هستند اعطاء نمایند.

۲- در صورت ترانزیت از طریق خط آهن، طرفین باید در مورد مقدار اموال مورد ترانزیت از قبل هماهنگی نمایند.

۳- اشخاص حقیقی و حکمی کشور های طرفین باید حق استفاده و انتخاب از وسایل و مسیر های ترانسپورتی را جهت حمل و نقل در قلمرو طرفین که بیشتر مناسب می دانند، داشته باشند.

۴- کالاهای یک طرف متعاهد که به طور ترانزیت به قلمرو طرف متعاهد دیگر انتقال می گردند، از تاخیر غیر ضروری و نیز از وضع محصول و عوارض گمرکی مستثنی می باشند، به استثنای مصارف ترانسپورتی مرتبط به مصارف اداری که مربوط به ترانزیت و یا هزینه خدمات ارائه می باشد.

۵- تمام هزینه های وضع بر واردات و صادرات اموال باید در مطابقت به قوانین موجوده داخلی طرفین باشد.

۶- میتود های ترانسپورتی که برای حمل و نقل میان کشور های متعاهد استفاده می شود، میتواند در بازگشت به نقطه مبدأ و یا کشور سومی نیز استفاده شود.

اموال فاسد شونده و مواشی

ماده چهارم:

رسمیات عبور از مرز برای کالا های فاسد شدنی و مواشی باید بر مبنای اولویت و در موجودیت اجازه نامه مربوط و از طریق مسیر های از قبل توافق انجام شود.

محموله های بزرگ و سنگین

ماده پنجم: ترانزیت محموله حجم (بالتر از اندازه مجاز) و سنگین باید تحت شرایط توافق شده ای طرفین صورت گیرد. طرفین توافق می نمایند تا موافقتنامه ضمیمه را برای چنان محموله ها آماده نمایند.

اموال خطرناک و ممنوعه

ماده ششم:

۱- ترانزیت اموال خطرناک و ممنوعه باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد. به این منظور طرفین باید لستی چنین اموالی را تبادل نمایند.

۲- ترانزیت اموال در فقره (۱) این ماده، از طریق قلمرو دولت های طرفین باید در مطابقت به قوانین دولت طرفی که انتقال قلمرو آن صورت می گیرد، انجام شود.

۳- مقامات ذیصلاح یک طرف باید از قبل مقامات ذیصلاح طرف دیگر را در مورد ترانزیت اموال مذکور در فقره (۱) این ماده، در قلمرو دولت های خویش، اطلاع دهند تا اقدامات پیشگیرانه ای مناسب اتخاذ گردد.

ساده سازی رسمیات

ماده هفتم:

طرفین باید تعداد پروسیجر ها و اسناد مورد ضرورت برای رسمیات عبور از مرز تا حد امکان و در مطابقت به قوانین دولت های خویش محدود و یا کاهش و یا حذف نمایند.

تبادلۀ معلومات

ماده هشتم:

۱- طرفین باید قبل از معلومات در مورد محموله های ترانزیتی دولت های خویش را که وارد قلمرو دولت طرف دیگر می شوند، به شمول معلومات در مورد وسایط نقلیه، حاملین، افراد همراه و سایر معلومات ضروری را تبادلۀ نمایند.

۲- مقامات ذیصلاح دولت های باید لست اسناد ضروری برای صدور اجازه عبور از مرور همچنان وسایل احتمالی از تباط برای تبادلۀ معلومات را مشخص نمایند.

سایر موافقتنامه های بین المللی

ماده نهم:

۱- در تطبیق احکام این موافقتنامه، طرفین تابع سایر موافقتنامه های ترانزیتی بین المللی که اعضای آن هستند، می باشد.

۲- موافقتنامه های بین المللی که تنها یکی از طرفین عضو آن است، بر ترانزیت اموال تحت این موافقتنامه تطبیق نمی گردد.

حل منازعه

ماده دهم:

منازعات و اختلاف هایی که از تفسیر و تطبیق احکام این موافقتنامه ناشی می شوند، توسط طرفین از طریق مشورت و مذاکرات حل و فصل می گردد.

تعدیلات و پروتوکول ها

این موافقتنامه بر اساس توافق طرفین توسط پروتوکول های جداگانه ای که بخش جدایی ناپذیر آن بوده مورد تعدیل و تکمیل قرار می گیرد، شیوه پیش بینی شده در ماده ۱۲ این موافقتنامه مرعی الاجراء می شود.

انفاد

ماده دوازدهم:

۱- این موافقتنامه باید از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تکمیل پروسیجر های داخلی ضروری برای انفاذ آن توسط طرفین مرعی الاجراء می گردد.

۲- این موافقتنامه برای مدت پنج (۵) سال اعتبار داشته و به طور اتومات برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می گردد.

۳- این موافقتنامه بعد از گذشت شش (۶) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی از طرفین توسط طرف دیگر مبنی بر قصد آن طرف برای فسخ آن، فسخ می گردد.

این موافقتنامه در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسمبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۳۹۶/۹/۱۴ در دو نسخه اصلی، به زبان ازبکی، دری، پشتو و انگلیسی به امضاء رسیده است. همه متن ها دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت اختلاف ناشی از تفسیر مواد این موافقتنامه، به زبان انگلیسی ترجیح داده می شود.

به نمایندگی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان.

به نمایندگی حکومت جمهوری ازبکستان.

ACKNOWLEDGEMENT